



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

20.12.2019

№ 1284611

Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе (шифр ВМ.5662.*)
«Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/ итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)»

Во исполнение приказа первого проректора по учебной и методической работе от 04.10.2019 № 9822/1 «Об утверждении перечней тем выпускных квалификационных работ, предлагаемых обучающимся на основании предложений организаций-работодателей в 2019-2020 учебном году по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры, подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре», на основании п. 5⁵.1.9 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить перечень тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5662.*) «Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/ итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Приложение).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на портале СПбГУ в разделе «Приказы об утверждении тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся по основным образовательным программам высшего образования выпускного курса 2020 года» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на портале СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: приказ от 15.10.2019 № 10111/1 «О формировании электронного реестра, выборе и утверждении тем выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в 2019-2020 учебном году».

Начальник Управления
образовательных программ



М.А. Соловьева

Приложение
к приказу начальника Управления образовательных программ
от 20.12.2019 № 12846/1

Перечень тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5662.*) «Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/ итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

№	ФИО обучающегося	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя выпускной квалификационной работы	Должность научного руководителя выпускной квалификационной работы	Наименование подразделения
1	2	3	4	5	6
1	Алова Любовь Владимировна	Проблемы перевода общественно-политического трактата Н. Макиавелли «Государь» на русский язык	Самарина Марина Сергеевна	профессор	Кафедра романской филологии
2	Бессмертная Ирина Сергеевна	Перевод лакунарной лексики: опыт машинного перевода (Traduction des lacunes lexicales: expérience de la traduction automatique)	Кириченко Мария Александровна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
3	Горина Юлия Юрьевна	Специфика креолизированных текстов в испаноязычной и русскоязычной рекламной коммуникации	Якушкина Ксения Валерьевна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
4	Евстаров Георгий Евгеньевич	Сопоставительный анализ языковых средств формирования образа страны-партнера во французских и российских СМИ (на материале публикаций о Китайской Народной Республике)	Иванова Екатерина Павловна	профессор	Кафедра романской филологии
5	Жаворонкова Ксения Александровна	Сравнительный филологический анализ испанского и аргентинского переводов романа Евгения Замятина «Мы»	Зернова Елена Сергеевна	доцент	Кафедра романской филологии
6	Иванова	Критерии оценки качества перевода с L1 на	Кокошкина Светлана	доцент	Кафедра

	Елизавета Дмитриевна	L2 в языковой паре русский-итальянский	Александровна		романской филологии
7	Иовлева Людмила Витальевна	Los sistemas de traducción automática como herramienta para traducir textos del español al ruso y vice versa	Иванова Анна Викторовна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
8	Карева Мария Сергеевна	Экспрессивная лексика и фразеология как проблема перевода (на материале испанского, английского и русского языков)	Мед Наталья Григорьевна	профессор	Кафедра романской филологии
9	Карпикова Анна Сергеевна	Проблемы и аспекты перевода законодательных актов с русского языка на итальянский (на материале Конституции СССР и РФ)	Золотайкина Евгения Андреевна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
10	Майорова Софья Алексеевна	Идиоматический пласт лексики перуанского варианта испанского языка и проблемы его перевода на русский язык	Зернова Елена Сергеевна	доцент	Кафедра романской филологии
11	Мисюнас Ксения Александровна	«Переводческие неудачи» в португальской версии романа Камило Хосе Села «Улей»	Соколова Ксения Андреевна	ассистент	Кафедра романской филологии
12	Пархоменко Ольга Юрьевна	Перевод итальянской и русской документации в области семейного права	Самарина Марина Сергеевна	профессор	Кафедра романской филологии
13	Петрова Анастасия Сергеевна	Реалии советского периода в романе И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и их передача на итальянский язык	Кокошкина Светлана Александровна	доцент	Кафедра романской филологии
14	Поета Валерия	Проблемы перевода на итальянский язык повести М. Булгакова «Собачье сердце»	Кокошкина Светлана Александровна	доцент	Кафедра романской филологии
15	Попкова Елена Сергеевна	Особенности перевода сравнительных конструкций (на материале поэзии Прекрасной эпохи)	Смирнова Алла Николаевна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
16	Прушинская	Особенности любительского перевода	Алексейцева Татьяна	доцент	Кафедра

	Софья Игоревна	субтитров французских молодежных сериалов на русский и английский языки	Александровна		романской филологии
17	Распопова Татьяна Васильевна	Языковые средства, используемые для создания образа России в СМИ стран Латинской Америки (Боливии, Венесуэлы, Кубы)	Войку Ольга Константиновна	доцент	Кафедра романской филологии
18	Рудакова Катерина Юрьевна	Семантическое развитие идиоматических образований в испанском языке	Сытнов Николай Петрович	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
19	Сироткина Анна Станиславовна	Лингвостилистические особенности медицинской коммуникации в русскоязычной и испаноязычной среде	Якушкина Ксения Валерьевна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
20	Слепова Наталья Александровна	Проблемы аудиовизуального перевода прецедентных феноменов на испанский язык	Войку Ольга Константиновна	доцент	Кафедра романской филологии
21	Сорокина Александра Дмитриевна	Las estrategias de traducción de los títulos de las obras de arte español y ruso	Иванова Анна Викторовна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
22	Тимофеева Инна Олеговна	Лексические и фразеологические средства создания политического образа России (на материале испаноязычной и англоязычной прессы)	Мед Наталья Григорьевна	профессор	Кафедра романской филологии
23	Титов Артем Валерьевич	Литературный перевод в условиях франкистской цензуры (на материале испанского перевода романа Франсуа Мориака «Тереза Дескейру»)	Зернова Елена Сергеевна	доцент	Кафедра романской филологии
24	Турчанинова Анна Евгеньевна	Дискурсивные особенности русских и французских судебных решений как проблема перевода	Фирсова Мария Алексеевна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
25	Уляшева Дарья Андреевна	Особенности перевода культурно значимой лексики эквадорского национального варианта языка	Войку Ольга Константиновна	доцент	Кафедра романской филологии

26	Усова Марина Олеговна	Análisis comparativo de las colocaciones con Verba omnibus en la novela de M. Rodoreda «La plaça del diamant» y sus equivalentes en la traducción española	Иванова Анна Викторовна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
27	Федорова Яна Игоревна	Геваризм как лингвополитический феномен в России и странах Ибероамерики	Якушкина Ксения Валерьевна	старший преподаватель	Кафедра романской филологии
28	Эсебуа Мариам Александровна	Сопоставительный анализ лексико-семантических полей в политическом дискурсе по теме «Украинский кризис» (на материале французской и русской прессы)	Марусенко Михаил Александрович	профессор	Кафедра романской филологии